Index français des mots et des sujets traités

Acte d'expression, n° 2, p. 162.
Action, n° 2, p. 268.
Activité imitative, n° 4, p. 603.
Actualisation, n° 3, p. 474.
Adaptation stratégique, n° 3, p. 476.
Adaptation tactique, n° 3, p. 476.
Aivilik, n° 1, p. 51.
Analyse sémantique, n° 2, p. 297.
Anticorps, n° 3, p. 505.
Antigène, n° 3, p. 505.
Approche communicative, n° 2, p. 176.
Approche didactique, n° 2, p. 161.
Approche pédagogique, n° 2, p. 155.
Approche pluridisciplinaire, n° 2, p. 294.
Arbre de domaine, n° 3, p. 517.
Aspect sociolinguistique, n° 2, p. 296.
Autochtones unilingues, n° 1, p. 108.
Autonomisation, n° 2, p. 171.

Baffin nord, n° 1, p. 51.
Baffin sud, n° 1, p. 51.
Bagage cognitif, n° 2, p. 156.
Bambara, n° 4, p. 705.
Barrière des langues, n° 2, p. 155.
Bastin, Georges L. : ***La notion d'adaptation en traduction***, n° 3, p. 473.
Benyahia, Sofia, France Brodeur et Monique Dion : ***Chantier terminologique — Le bois hors forêt, étude de cas***, n° 3, p. 517.
Bissonnette, Carole, Patrick Drouin, René Lesage et Wilson Price : ***Enquête sur l'état d'utilisation des outils automatisés d'aide à la rédaction dans les organisations***, n° 2, p. 367.
Bois à pâte, n° 3, p. 523.
Bois à usages chimiques et médicinaux, n° 3, p. 523.
Bois d'œuvre, n° 3, p. 523.
Brodeur, France, Monique Dion et Sofia Benyahia : ***Chantier terminologique — Le bois hors forêt, étude de cas***, n° 3, p. 517.
Brunette, Louise : ***Lexique anglais-français de la facture de clavecins***, n° 2, p. 332.
Bureau des langues, n° 1, p. 108.

Canne à sucre, n° 2, p. 212.
Caractères syllabiques, n° 1, p. 51.
Castillan, n° 4, p. 621.
Catalan, n° 4, p. 637.
Catégorie de lecteurs, n° 2, p. 156.
Cellules T auxiliaires, n° 3, p. 507.
Changement de genre, n° 3, p. 475.
Chipewyan, n° 1, p. 108.
Chosocentrique, n° 3, p. 446.
Clavecin, n° 2, p. 332.
Coéquipier, n° 2, p. 184.
Collège de l'Arctique, n° 1, p. 109.
Combinaison de connaissances, n° 2, p. 158.
Communication transculturelle, n° 2, p. 155; n° 2, p. 187.
Complexe immun, n° 3, p. 504.
Concept d'adaptation, n° 3, p. 473.
Conseil des traducteurs et des interprètes du Canada (CTIC), n° 1, p. 107.
Contradictions sociales, n° 2, p. 296.
Cormier, Monique C. et Jacques Lethuillier : ***Terminologie comparée anglais-français de la vision par ordinateur et des sujets connexes (deuxième partie)***, n° 4, p. 677.
Cormier, Monique C. et Jacques Lethuillier : ***Terminologie comparée anglais-français de la vision par ordinateur et des sujets connexes (première partie)***, n° 2, p. 302.
Coupes, n° 3, p. 576.
Création, n° 3, p. 474.
Cri, n° 1, p. 108.
Cytotoxicité naturelle, n° 3, p. 507.

Daigle, Madeleine : ***La traduction et l'interprétation dans les territoires du Nord-Ouest***, n° 1, p. 107.
Déjean Le Féal : ***Pédagogie raisonnée de la traduction***, n° 2, p. 155.
Démarcation, n° 3, p. 477.
Démarche mentale, n° 2, p. 155.
Dénés, n° 1, p. 108.
Déplacements métaphoriques, n° 2, p. 297.
Description syntaxique, n° 2, p. 297.
Déverbalisation totale, n° 2, p. 158.
Diacritiques, n° 1, p. 51.
Dion, Monique, Sofia Benyahia et France Brodeur : ***Chantier terminologique — Le bois hors forêt, étude de cas***, n° 3, p. 517.
Discours d'interface, n° 2, p. 299.
Documentation primaire, n° 3, p. 518.
Documentation secondaire, n° 3, p. 518.
Dogrib, n° 1, p.108
Domaine, n° 3, p. 519.
Donneur d'ouvrage, n° 2, p. 190.
Dorais, Louis-Jacques et Jacques Grondin : ***Traduire l'annuaire***, n° 1, p. 51.
Driesen, Christiane : ***Retour à la case départ***, n° 4, p. 735.

Index français des mots et des sujets traités

Acte d'expression, n° 2, p. 162.
Action, n° 2, p. 268.
Activité imitative, n° 4, p. 603.
Actualisation, n° 3, p. 474.
Adaptation stratégique, n° 3, p. 476.
Adaptation tactique, n° 3, p. 476.
Aivilik, n° 1, p. 51.
Analyse sémantique, n° 2, p. 297.
Anticorps, n° 3, p. 505.
Antigène, n° 3, p. 505.
Approche communicative, n° 2, p. 176.
Approche didactique, n° 2, p. 161.
Approche pédagogique, n° 2, p. 155.
Approche pluridisciplinaire, n° 2, p. 294.
Arbre de domaine, n° 3, p. 517.
Aspect sociolinguistique, n° 2, p. 296.
Autochtones unilingues, n° 1, p. 108.
Autonomisation, n° 2, p. 171.

Baffin nord, n° 1, p. 51.
Baffin sud, n° 1, p. 51.
Bagage cognitif, n° 2, p. 156.
Bambara, n° 4, p. 705.
Barrière des langues, n° 2, p. 155.
Bastin, Georges L. : ***La notion d'adaptation en traduction***, n° 3, p. 473.
Benyahia, Sofia, France Brodeur et Monique Dion : ***Chantier terminologique — Le bois hors forêt, étude de cas***, n° 3, p. 517.
Bissonnette, Carole, Patrick Drouin, René Lesage et Wilson Price : ***Enquête sur l'état d'utilisation des outils automatisés d'aide à la rédaction dans les organisations***, n° 2, p. 367.
Bois à pâte, n° 3, p. 523.
Bois à usages chimiques et médicinaux, n° 3, p. 523.
Bois d'œuvre, n° 3, p. 523.
Brodeur, France, Monique Dion et Sofia Benyahia : ***Chantier terminologique — Le bois hors forêt, étude de cas***, n° 3, p. 517.
Brunette, Louise : ***Lexique anglais-français de la facture de clavecins***, n° 2, p. 332.
Bureau des langues, n° 1, p. 108.

Canne à sucre, n° 2, p. 212.
Caractères syllabiques, n° 1, p. 51.
Castillan, n° 4, p. 621.
Catalan, n° 4, p. 637.
Catégorie de lecteurs, n° 2, p. 156.
Cellules T auxiliaires, n° 3, p. 507.
Changement de genre, n° 3, p. 475.
Chipewyan, n° 1, p. 108.
Chosocentrique, n° 3, p. 446.
Clavecin, n° 2, p. 332.
Coéquipier, n° 2, p. 184.
Collège de l'Arctique, n° 1, p. 109.
Combinaison de connaissances, n° 2, p. 158.
Communication transculturelle, n° 2, p. 155; n° 2, p. 187.
Complexe immun, n° 3, p. 504.
Concept d'adaptation, n° 3, p. 473.
Conseil des traducteurs et des interprètes du Canada (CTIC), n° 1, p. 107.
Contradictions sociales, n° 2, p. 296.
Cormier, Monique C. et Jacques Lethuillier : ***Terminologie comparée anglais-français de la vision par ordinateur et des sujets connexes (deuxième partie)***, n° 4, p. 677.
Cormier, Monique C. et Jacques Lethuillier : ***Terminologie comparée anglais-français de la vision par ordinateur et des sujets connexes (première partie)***, n° 2, p. 302.
Coupes, n° 3, p. 576.
Création, n° 3, p. 474.
Cri, n° 1, p. 108.
Cytotoxicité naturelle, n° 3, p. 507.

Daigle, Madeleine : ***La traduction et l'interprétation dans les territoires du Nord-Ouest***, n° 1, p. 107.
Déjean Le Féal : ***Pédagogie raisonnée de la traduction***, n° 2, p. 155.
Démarcation, n° 3, p. 477.
Démarche mentale, n° 2, p. 155.
Dénés, n° 1, p. 108.
Déplacements métaphoriques, n° 2, p. 297.
Description syntaxique, n° 2, p. 297.
Déverbalisation totale, n° 2, p. 158.
Diacritiques, n° 1, p. 51.
Dion, Monique, Sofia Benyahia et France Brodeur : ***Chantier terminologique — Le bois hors forêt, étude de cas***, n° 3, p. 517.
Discours d'interface, n° 2, p. 299.
Documentation primaire, n° 3, p. 518.
Documentation secondaire, n° 3, p. 518.
Dogrib, n° 1, p.108
Domaine, n° 3, p. 519.
Donneur d'ouvrage, n° 2, p. 190.
Dorais, Louis-Jacques et Jacques Grondin : ***Traduire l'annuaire***, n° 1, p. 51.
Driesen, Christiane : ***Retour à la case départ***, n° 4, p. 735.

Drouin, Patrick, René Lesage, Wilson Price et Carole Bissonnette : ***Enquête sur l'état d'utilisation des outils automatisés d'aide à la rédaction dans les organisations***, n° 2, p. 367.

Écrivain, n° 4, p. 603.
Effect, n° 2, p. 268.
Effectiveness, n° 2, p. 268.
Effet, n° 2, p. 268.
Effet(s) stylistique(s), n° 2, p. 155; n° 2, p. 158.
Égalité qualitative, n° 2, p. 157.
Élargissement des connaissances, n° 2, p. 155.
Emploi de dictionnaires, n° 2, p. 180.
Équivalence de sens, n° 2, p. 155.
Équivalence des situations, n° 3, p. 474.
Esclave du nord, n° 1, p. 108.
Esclave du sud, n° 1, p. 108.
Essence d'un texte, n° 3, p. 469.
Études terminologiques et linguistiques, n° 3, p. 502.
Évaluation, n° 2, p. 170.
Évangiles, n° 4, p. 605.
Exhibitionnisme textuel, n° 3, p. 399.
Exotisation, n° 3, p. 474.
Expansion, n° 3, p. 474.

Fiche terminologique, n° 3, p. 523.
Fidélité, n° 4, p. 630.
Filtrat, n° 2, p. 158.
Finalité, n° 2, p. 156.
Flanc-de-chien, n° 1, p. 108.
Fond culturel, n° 2, p. 159.
Formation de traducteurs, n° 2, p. 187.
Formes verbales, n° 3, p. 443.

Gambier, Yves : ***Phraséologie et terminologie en traduction et interprétation***, n° 2, p. 389.
Garcí Yebra, Valentín : ***À propos de mes traductions***, n° 4, p. 621.
Gaudin, François : ***Socioterminologie : du signe au sens, construction d'un champ***, n° 2, p. 293.
Georges Mounin, n° 2, p. 391.
Gitai, Shlomo : ***Formé sur le tas***, n° 4, p. 674.
Globale, n° 3, p. 476.
Glose, n° 4, p. 631.
Glottonomie, n° 2, p. 298.
Glottopolitique, n° 2, p. 298.
Grondin, Jacques et Louis-Jacques Dorais : ***Traduire l'annuaire***, n° 1, p. 51.
Gwich'in, n° 1, p. 108

Halaoui, Nazam : ***Du sens au signe. La néologie des langues africaines en contexte terminologique***, n° 4, p. 704.
Hébreu, n° 4, p. 674.
Hébreu-français, n° 4, p. 659.
Herbulot, Florence : ***Zigzags en ligne droite***, n° 4, p. 728.
Holistique, n° 3, p. 469.

Immunisé, n° 3, p. 504.
Immunitaire, n° 3, p. 504.
Immunité, n° 3, p. 502.
Immunogène, n° 3, p. 505.
Immunologie, n° 3, p. 502.
Impersonnel, n° 3, p. 446.
Impli-citation, n° 3, p. 398.
Implicite perecquien, n° 3, p. 399.
Inadéquation des situations, n° 3, p. 475.
Initiation au travail en équipe, n° 2, p. 183.
Innuinaquin, n° 1, p. 108.
Institut Culturel Inuit, n° 1, p. 51.
Instruments électroniques d'aide à la rédaction, n° 2, p. 367.
Intelligence artificielle, n° 2, p. 302.
Intention / inférence, n° 3, p. 474.
Interférences, n° 2, p. 160.
Interprétation, n° 3, p. 469.
Interprétation consécutive, n° 4, p. 665.
Interprétation «maison», n° 1, p. 108.
Interprétation simultanée, n° 4, p. 659 ; n° 4, p. 674.
Interpreters / Translators Society of the Northwest Territories (ITSNWT), n° 1, p. 110.
Interprètes judiciaires, n° 1, p. 109.
Interprètes-traducteurs inuit, n° 1, p. 108.
Inuit, n° 1, p. 51; n° 1, p. 108.
Inuk, n° 1, p. 108.
Inuksiutiit Katimajiit Inc., n° 1, p. 51.
Inuktitut, n° 1, p. 52; n° 1, p. 108.
Inuvialuktun, n° 1, p. 108.
Israël, n° 4, p. 659.

Jammal, Amal, Louise Leblanc, Mylène Proulx et Aline Rinfret : ***Si l'immunité m'était contée… (Introduction à une étude des termes de l'immunologie)***, n° 3, p. 502.
Jeu combinatoire, n° 2, p. 212.

Kaufmann, Francine : ***En équilibre entre deux mondes : un itinéraire de Paris à Jésusalem***, n° 4, p. 658.
Kaufmann, Francine : ***Interview et interprétation consécutive dans le film* Shoah*, de Claude Lanzmann***, n° 4, p. 664.
Keewatin, n° 1, p. 51.
Koutsivitis, Vassilis : ***Pour une théorie de l'essence de la traduction***, n° 3, p. 468.

Langue saulteuse, n° 1, p. 108.
Langues africaines, n° 4, p. 704.
Langues autochtones, n° 1, p. 108.
Langues officielles, n° 1, p. 107.
Leblanc, Louise, Mylène Proulx, Aline Rinfret et Amal Jammal : ***Si l'immunité m'était contée… (Introduction à une étude des termes de l'immunologie)***, n° 3, p. 502.
Lépinette, Brigitte : ***Réflexions sur un numéro spécial***, n° 4, p. 597.
Lesage, René, Wilson Price, Carole Bissonnette et Patrick Drouin : ***Enquête sur l'état d'utilisation des outils automatisés d'aide à la rédaction dans les organisations***, n° 2, p. 367.
Lethuillier, Jacques et Monique C. Cormier : ***Terminologie comparée anglais-français de la vision par ordinateur et des sujets connexes (deuxième partie)***, n° 4, p. 677.
Lethuillier, Jacques et Monique C. Cormier : ***Terminologie comparée anglais-français de la vision par ordinateur et des sujets connexes (première partie)***, n° 2, p. 302.
Lexique anglais-français, n° 3, p. 507.
Lexique français-anglais, n° 3, p. 512.
Lisibilité, n° 2, p. 157.
Littérature brésilienne, n° 2, p. 212.
Logiciels de traitement de texte, n° 2, p. 367.
Lois d'énonciation, n° 2, p. 157.
Loi sur les langues officielles, n° 1, p. 109.
Loucheux, n° 1, p. 108.

Magné, Bernard : ***De l'exhibitionnisme dans la traduction. À propos d'une traduction anglaise de* La vie mode d'emploi *de Georges Perec***, n° 3, p. 397.
Métalangage, n° 3, p. 473.
Métrique latine, n° 4, p. 622.
Metzger, Laurent : ***Les drogmans de Malaisie***, n° 3, p. 575.
Modèle inférentiel de la communication, n° 3, p. 474.
Monistique, n° 3, p. 469.
Mounin, Georges, n° 2, p. 391.

Nécessité, n° 3, p. 476.
Néographique, n° 4, p. 704.
Néologie sémantique, n° 2, p. 297.
North Slavey, n° 1, p. 108.
Nunavik, n° 1, p. 51.

Œuvre littéraire, n° 4, p. 638.
Omission, n° 3, p. 474.
On + v. actif, n° 3, p. 447.
Ordre syllabique, n° 1, p. 51.
Orthographe syllabique, n° 1, p. 51.
Outils d'aide à la rédaction, n° 2, p. 367.

Pantraductisme, n° 3, p. 471.
Perec, Georges, n° 3, p. 397.
Pérez Muntaner, Jaume : ***La traduction comme création littéraire***, n° 4, p. 637.
Pestre de Almeida, Lilian : ***Les forces combinatoires de l'esprit***, n° 2, p. 212.
Phase de réexpression, n° 2, p. 160.
Phase d'évaluation, n° 2, p. 171.
Phraséologie, n° 2, p. 390.
Pièges de l'écriture, n° 3, p. 397.
Poète, n° 4, p. 599.
Ponctuelle, n° 3, p. 476.
Potency, n° 2, p. 268.
Pratique de la littérature, n° 2, p. 217.
Price, Wilson, Carole Bissonnette, Patrick Drouin et René Lesage : ***Enquête sur l'état d'utilisation des outils automatisés d'aide à la rédaction dans les organisations***, n° 2, p. 367.
Procédés de néologie, n° 4, p. 704.
Profil du traducteur, n° 2, p. 158.
Programmes de traductions, n° 3, p. 575.
Propension au calque, n° 2, p. 160.
Prose, n° 4, p. 603.
Proulx, Mylène, Aline Rinfret, Amal Jammal et Louise Leblanc : ***Si l'immunité m'était contée… (Introduction à une étude des termes de l'immunologie)***, n° 3, p. 502.

Réaction métatraductive, n° 3, p. 471.
Réassignations sémantiques, n° 2, p. 297.
Recherche documentaire, n° 2, p. 163.
Re-création, n° 3, p. 476.
Reformulation de la pensée, n° 2, p. 160.
Reformulation du vouloir dire, n° 2, p. 162.
Réponse immunitaire, n° 3, p. 504.
Re-produire, n° 4, p. 630.
Restructuration de la pensée, n° 2, p. 162.
Résumé rédigé de mémoire, n° 2, p. 166.
Rinfret, Aline, Amal Jammal, Louise Leblanc et Mylène Proulx : ***Si l'immunité m'était contée… (Introduction à une étude des termes de l'immunologie)***, n° 3, p. 502.
Rouleau, Maurice : ***Des traquenards de la version médicale — I. Action, effect, potency et effectiveness***, n° 2, p. 268.
Rouleau, Maurice : ***La voix passive dans les textes médicaux et para-médicaux***, n° 3, p. 440.
Rupture d'équilibre communicationnel, n° 3, p. 476.

Satires métaphysiques, n° 4, p. 608.
Sensibilisation de l'employeur, n° 2, p. 190.
Shoah, n° 4, p. 664.
Sociolinguistique, n° 2, p. 295.
Socioterminologie, n° 2, p. 293.
South Slavey, n° 1, p. 108.

Style, n° 2, p. 157.
Syllabique, n° 1, p. 51.
Symbiose mentale, n° 2, p. 159.
Système immunitaire, n° 3, p. 502.

Talens, Jenaro : ***L'écriture qu'on appelle traduction***, n° 4, p. 630.
Tatilon, Claude : ***La mort d'un maître — Georges Mounin (1910-1993)***, n° 2, p. 391.
Technique de traduction, n° 2, p. 161.
Terminologie, n° 2, p. 389.
Terminologue, n° 4, p. 704.
Territoires du Nord-Ouest, n° 1, p. 108.
Test, n° 2, p. 159.
Texte argumentatif, n° 2, p. 163.
Texte descriptif, n° 2, p. 163.
Texte idiomatique, n° 3, p. 441.
Thème, n° 2, p. 182.
Théorie de la traduction interprétative, n° 2, p. 155.
Théorie du sens, n° 2, p. 155 ; n° 3, p. 474.
Théorie interprétative de la traduction, n° 3, p. 474.
Traducteur-écrivain, n° 4, p. 598.
Traducteur littéral, n° 4, p. 603.
Traducteur médical, n° 2, p. 273.
Traducteur professionnel, n° 4, p. 597.
Traduction, n° 3, p. 469.
Traduction de poèmes, n° 2, p. 212.
Traduction de poésie, n° 4, p. 638.
Traduction diachronique, n° 3, p. 470.
Traduction en vers, n° 4, p. 622.
Traduction et interprétation des langues dénés et inuit, n° 1, p. 109.
Traduction et interprétation en langues autochtones, n° 1, p. 109.
Traduction franco-malaise, n° 3, p. 576.
Traduction littéraire, n° 2, p. 155 ; n° 2, p. 389.
Traduction médicale, n° 2, p. 268.
Traduction pédagogique, n° 2, p. 155.
Traduction pragmatique, n° 2, p. 155.
Traduction spécialisée, n° 2, p. 390.
Traduction synchronique, n° 3, p. 470.
Traductologie, n° 3, p. 468 ; n° 4, p. 600.
Traduire un passif anglais, n° 3, p. 445.
Transcodage, n° 3, p. 469.
Transcodage inefficace, n° 3, p. 475.
Transcription de l'original, n° 3, p. 474.
Transcription syllabique, n° 1, p. 52.
Transmission d'un contenu, n° 4, p. 631.
Transposition de schémas formels, n° 4, p. 631.

Usages du bois, n° 3, p. 522.

Valeur de passif, n° 3, p. 443.
Valverde, José María : ***Mon expérience de traducteur***, n° 4, p. 603.
Vérification des compétences, n° 2, p. 189.
Vers, n° 4, p. 603.
Visée, n° 3, p. 477.
Vision automatique, n° 2, p. 302.
Vision par ordinateur, n° 2, p. 302.
Voix pronominale, n° 3, p. 447.
Vouloir dire, n° 2, p. 156 ; n° 3, p. 477.

Yiddish, n° 4, p. 674.

Index anglais des mots et des sujets traités

Aboriginal language interpreters, n° 1, p. 101.
Aboriginal languages, n° 1, p. 92.
Acronym, n° 2, p. 275.
Adaptation, n° 3, p. 486.
Aesthetic claim, n° 3, p. 484.
Affirmative distinction, n° 3, p. 492.
African creative writers, n° 2, p. 219.
African literary texts, n° 2, p. 219.
Akeeshoo, Atsainak: ᐅᐊᓐᓕᒥ ᐃᓐᑲᔪᐃᐅᓕᓐᓄᑦ ᑐᓴᐅᑎᓂᖅ ᑲᓇᑕ, ***Legal Interpreting in Canada's Eastern Arctic***, n° 1, p. 31; n° 1, p. 35.
Aleut, n° 1, p. 11.
Algonquian, n° 1, p. 59.
Aloud-thinking method, n° 3, p. 404.
Alutiiq, n° 1, p. 11.
Alvarez, Antonia: ***On Translating Metaphor***, n° 3, p. 479.
Amerindian language families, n° 1, p. 98.
Arctic College, n° 1, p. 45; n° 1, p. 96.
ASCII, n° 1, p. 57.
Atangana Nama, Charles: ***Historical, Theoretical and Terminological Perspectives of Translation in Africa***, n° 3, p. 414.
Athabaskan, n° 1, p. 59.
Athapaskan, n° 1, p. 45; n° 1, p. 86.
Athapaskan language family, n° 1, p. 104.
Athapaskan languages, n° 1, p. 98.

Background landscape, n° 2, p. 251.
Back-transformation, n° 2, p. 227; n° 2, p. 232.
Benmaman, Virginia: ***On the Spanish Translations of "Crimes and Misdemeanors***, n° 3, p. 586.
Benue-Congo languages, n° 3, p. 418.
Bilingual, n° 3, p. 576.
Bilingualism, n° 3, p. 577.
Binaural earphones, n° 2, p. 206.
Binaural input, n° 2, p. 204; n° 2, p. 206.
Biscaye, Elizabeth: ***Problems in Interpretation***, n° 1, p. 101.
Borrowing, n° 1, p. 105.

Canada's North, n° 1, p. 11.
Canadian Aboriginal Syllabics Encoding Committee (CASEC), n° 1, p. 59.
Canadian legal system, n° 1, p. 35.
Canadian Standards Association, n° 1, p. 59.
Capital offense, n° 3, p. 588.
Capture the rhythm, n° 2, p. 221.
Catalan, n° 4, p. 615.
Central Alaska Yupik, n° 1, p. 11.
Central Siberian Yupik, n° 1, p. 11.
Cerebral dominance, n° 2, p. 198.
Cerebral labour, n° 2, p. 198.
Cerebral lateralization, n° 2, p. 200.
Chinese, n° 2, p. 238.
Chipewyan, n° 1, p. 45; n° 1, p. 86; n° 1, p. 92; n° 1, p. 96; n° 1, p. 104.
Cliché metaphors, n° 3, p. 481.
Cognitive processes, n° 2, p. 198.
Cognitive strategies, n° 2, p. 198.
Cognitivism, n° 3, p. 412.
Collis, Dirmid Ronán F.: ***Inuit DLT, Language Management and World Technology***, n° 1, p. 73.
Colson, Jacques: ***The Exquisite Sophistication of French Scholarly Writing: French Spirit or French Letter?***, n° 3, p. 426.
Common-law concepts, n° 3, p. 586.
Common-law legal procedure in Spanish, n° 3, p. 589.
Compensation principle, n° 3, p. 463.
Componential analysis, n° 3, p. 493.
Content, n° 3, p. 452.
Content-form union, n° 3, p. 453.
Content words, n° 3, p. 492.
Context, n° 2, p. 236; n° 2, p. 240.
Contextual meaning, n° 2, p. 218.
Cook, Eung-Do: ***Athapaskan: A Structural Overview***, n° 1, p. 85.
Cree, n° 1, p. 18; n° 1, p. 60.
Cree syllabics, n° 1, p. 92.
Crime, n° 3, p. 588.
Cross-cultural, n° 2, p. 253.
Cultural claims, n° 3, p. 483.
Cultural component, n° 2, p. 252.
Cultural gap, n° 2, p. 254.
Cultural referents, n° 2, p. 251.
Cultural values, n° 2, p. 218.

Dead metaphor, n° 3, p. 479.
Deep level, n° 2, p. 233.
Deep structure, n° 2, p. 229.
Deletion of particles, n° 1, p. 98.
Dene, n° 1, p. 60; n° 1, p. 86.
Dene languages, n° 1, p. 92; n° 1, p. 96; n° 1, p. 104.
Dene languages and English interpretation and translation, n° 1, p. 46.
Dene literacy / Inuktitut Writing, n° 1, p. 97.
Dialogue of culture, n° 2, p. 218.
Dichotic presentation, n° 2, p. 199.
Diglossia, n° 1, p. 75.
Diglossic society, n° 1, p. 75.
Direct transfer, n° 3, p. 409.
Discourse structure, n° 2, p. 248.

Distributed language translation (DLT), n° 1, p. 78.
Dogrib, n° 1, p. 45; n° 1, p. 87; n° 1, p. 92; n° 1, p. 96; n° 1, p. 104.
Double acronyms, n° 2, p. 275.
Double code, n° 2, p. 275.
Double phonetic-graphemic representation, n° 2, p. 275.
Double underlying phrase, n° 2, p. 275.
Dynamic equivalence, n° 2, p. 226; n° 3, p. 449.

Ear, n° 2, p. 198.
Ear-brain relations, n° 2, p. 209.
Earedness, n° 2, p. 200.
Ear preference, n° 2, p. 206; n° 2, p. 207.
Ear proficiency, n° 2, p. 207.
Edebiri, Unionmwan: ***Guillaume Oyono-Mbia: A Bilingual Playwright***, n° 3, p. 576.
Efficient ear, n° 2, p. 209.
Ellipsis, n° 2, p. 275.
Embedding, n° 2, p. 246.
Emilia, n° 1, p. 57.
Equivalent cultural experiences, n° 2, p. 219.
Equivalent effect, n° 2, p. 226.
Equivalent response, n° 2, p. 226; n° 3, p. 466.
Eskimo, n° 1, p. 11.
Eskimo-Aleut, n° 1, p. 11.
Ethnic language, n° 1, p. 75.
Expanding the meaning, n° 1, p. 105.
Extended metaphor, n° 3, p. 435.
Extended Standard Theory, n° 2, p. 229.
Extralinguistic knowledge, n° 2, p. 240.
Extratextual knowledge, n° 2, p. 240.
Extrinsic managing, n° 2, p. 258.

False friend, n° 3, p. 461.
Farghal, Mohammed: ***Managing in Translation: A Theoretical Model***, n° 2, p. 257.
Felony, n° 3, p. 587.
Felony murder, n° 3, p. 588.
Figurative implications, n° 2, p. 220.
Figures of speech, n° 3, p. 430.
First Nations Technical Institute, n° 1, p. 59.
Flow of meaning, n° 2, p. 245.
Foreign acronym, n° 2, p. 286.
Form, n° 3, p. 452.
Formal *recherche*, n° 3, p. 436.
Formal sophistication, n° 3, p. 428.
Forward-transformation, n° 2, p. 232.
Francophone literature, n° 2, p. 224.
Free translation, n° 2, p. 220.
Frozen discourse, n° 2, p. 252.
Full sentence analysis, n° 3, p. 409.
Fully automatic machine translation (FAMT), n° 3, p. 405.
Functional fields of usage, n° 1, p. 75.
Function words, n° 3, p. 492.

Griot, n° 3, p. 416.
Guillaume Oyono-Mbia, n° 3, p. 577.
Gur language, n° 3, p. 418.
Gwich'in, n° 1, p. 45; n° 1, p. 96; n° 1, p. 104.
Gwich'in (Loucheux), n° 1, p. 92.

Handedness, n° 2, p. 200.
Harnum, Betty: ***Terminological Difficulties in Dene Language Interpretation and Translation***, n° 1, p. 104.
Harper, Kenn: ***Innovation and Inspiration – The Development of Inuktitut Syllabic Orthography***, n° 1, p. 18.
Hemisphere dominance, n° 2, p. 199.
Hermeneutic model, n° 3, p. 423.
Hierarchical language, n° 2, p. 243.
Hitch, Doug: ***Inuktitut Syllabics and Microcomputers***, n° 1, p. 56.
Howard, Philip G.: ***Language Initiatives***, n° 1, p. 92.
Human-aided machine translation (HAMT), n° 3, p. 405.
Hu, Qian: ***On the Implausibility of Equivalent Response (Part III)***, n° 2, p. 226.
Hu, Qian: ***On the Implausibility of Equivalent Response (Part IV)***, n° 3, p. 449.

ICI Inuktitut standard, n° 1, p. 60.
Ideograph, n° 3, p. 459.
Idiomatic, n° 2, p. 221.
Idiomatic equivalents, n° 2, p. 221.
Idiomatic expressions, n° 2, p. 222.
Imitative approach, n° 3, p. 457.
Implementationism, n° 3, p. 412.
Implicit meaning, n° 1, p. 98.
Imported language, n° 3, p. 583.
Inches, Robin: ***How I Came to be a Translator***, n° 4, p. 734.
Incoming message, n° 2, p. 208.
Indirect transfer, n° 3, p. 409.
Infraction, n° 3, p. 588.
Intellectual traditions, n° 2, p. 251.
Interlanguage (IL), n° 1, p. 78.
Interlingual (rewording in another language), n° 3, p. 417.
Interlingual translation, n° 3, p. 458.
International Standards Organization, n° 1, p. 58.
Interpretation, n° 2, p. 238.
Interpretation students, n° 2, p. 198.
Interpreter Corps, n° 1, p. 25; n° 1, p. 96.
Interpreters, n° 2, p. 202.
Interpreters in the NWT, n° 1, p. 101.
Interpreter's output, n° 2, p. 208.
Interpreter Translator Corps, n° 1, p. 46.
Interpreter / translator training, n° 1, p. 96.
Interpreting / translation program, n° 1, p. 25.
Intertech Superbrain, n° 1, p. 59.

Intralingual (rewording in the same language), n° 3, p. 417.
Intralingual translation, n° 3, p. 458.
Intrinsic managing, n° 2, p. 258.
Inuit ASCII, n° 1, p. 67.
Inuit interpreters, n° 1, p. 25.
Inuit Language Commission, n° 1, p. 23.
Inuktitut, n° 1, p. 12; n° 1, p. 45; n° 1, p. 59; n° 1, p. 96.
Inuktitut and English interpretation and translation, n° 1, p. 46.
Inuktitut language, n° 1, p. 25.
Inuktitut-speaking world, n° 1, p. 77.
Inuktitut syllabics, n° 1, p. 57.
Inuktitut terminology, n° 1, p. 43.
Inventive approach, n° 3, p. 457.
Iqaluit+, n° 1, p. 57.
ISO, n° 1, p. 58.

Jury Act, n° 1, p. 37.

Kernel constructions, n° 2, p. 228.
Key-world-in-context, n° 3, p. 406.
Kwa languages, n° 3, p. 418.
KWIC, n° 3, p. 406.

Lambert, Sylvie: ***The Effect of Ear of Information Reception on the Proficiency of Simultaneous Interpretation***, n° 2, p. 198.
Language acquisition, n° 2, p. 241.
Language Bureau, n° 1, p. 46; n° 1, p. 96.
Language loyalty, n° 1, p. 74.
Language restoration, n° 1, p. 75.
Language survival, n° 1, p. 74.
Left ear, n° 2, p. 199.
Left-ear input, n° 2, p. 206.
Legal interpreters, n° 1, p. 36.
Lexicalism, n° 3, p. 412.
Lexical items, n° 3, p. 494.
Linguistically flexible, n° 1, p. 73.
Linguistic claim, n° 3, p. 483.
Linguistic medium, n° 3, p. 428.
Linguistic minorities, n° 3, p. 586.
Linguistic reflection, n° 3, p. 582.
Linguistic relativity, n° 3, p. 582.
Linguistic ulterance-in-context, n° 3, p. 403.
Literacy, n° 1, p. 93.
Literacy courses, n° 1, p. 93.
Literacy workshops, n° 1, p. 93.
Literal, n° 2, p. 221.
Literary translation, n° 3, p. 483.
Loss of meaning, n° 3, p. 463.
Loucheux, n° 1, p. 92.

Machine-aided human translation (MAHT), n° 3, p. 405.
MacTitut, n° 1, p. 57.
Mallafrè, Joaquim: ***A Translator's Travel***, n° 4, p. 615.
Mallon, S. T.: ***Early Years with the Inuit Interpreters: Recollections and Comments from the Sidelines***, n° 1, p. 25.
Managing vs. monitoring, n° 2, p. 257.
Mandarin, n° 2, p. 238.
Mande languages, n° 3, p. 417.
Mauriello, Gabriella: ***My life as translator***, n° 4, p. 731.
Medical interpreting, n° 1, p. 43.
Mental process, n° 2, p. 235.
Meredith, Clive: ***Poems***, n° 4, p. 736.
Metaphorical language, n° 3, p. 479.
Metaphor translation, n° 3, p. 479.
Metonymic transfer, n° 3, p. 485.
Microcomputing with syllabics, n° 1, p. 57.
Misdemeanor, n° 3, p. 587.
Missionary translators, n° 3, p. 420.
Modulation, n° 3, p. 485.
Monaural input, n° 2, p. 204.
Monaural stimulation, n° 2, p. 199.
Mono-stratalism, n° 3, p. 412.

Naamajut, n° 1, p. 57.
Native language literacy, n° 1, p. 92.
Native Language Syllabics and Computer Encoding, n° 1, p. 58.
Naukanski, n° 1, p. 11.
Navajo, n° 1, p. 87.
Near-kernel level, n° 2, p. 232.
Negation, n° 2, p. 231.
Negotiating techniques, n° 2, p. 248.
New lexical item, n° 1, p. 105.
New Paradigm theory, n° 3, p. 483.
Nigerian English idioms, n° 3, p. 585.
Non-Indo-European (IE) languages, n° 2, p. 238.
Non-intra-IE language combinations, n° 2, p. 241.
Northern Athapaskan, n° 1, p. 86.
Northern Athapaskan languages, n° 1, p. 98.
North Slavey, n° 1, p. 45; n° 1, p. 96; n° 1, p. 104.
North Slavey text, n° 1, p. 98.
Notion of entification, n° 3, p. 455.
Nwachukwu-Agbada, J.O.J.: ***English Idiomatic Phrases in the Nigerian Linguistic Environment: The Cultural Imperative***, n° 3, p. 582.

Obana, Yasuko: ***The Linguistic Significance of Lexical Items in the Case of Conference Interpretation from English to Japanese***, n° 3, p. 491.
Occurrence relevance, n° 3, p. 494.

Offense, n° 3, p. 587.
Ojibway, n° 1, p. 19; n° 1, p. 60.
OjiCree, n° 1, p. 60.
Okyeame, n° 3, p. 416.
Olubunmi Smith, Pamela J.: ***Literary Translation and Culture Consciousness: The Experience of Translating D.O. Fagunwa's Igbo Olodumare from Yoruba Into English***, n° 2, p. 218.
Open public debate, n° 2, p. 249.
Oral tradition, n° 2, p. 219.
Original metaphors, n° 3, p. 481.
Ornateness, n° 3, p. 429.
Overtranslation, n° 3, p. 465.

Paraphrastic, n° 2, p. 221.
Paris school, n° 2, p. 238.
Pepper, Mary: ***Particles in Northern Athapaskan Languages***, n° 1, p. 98.
Perceptual sensitivity, n° 2, p. 199.
Peter, Jacopoosie: ᑭᓯᐊᑎᓕᓂᒃ ᑐᓴᐅᒃ ᑲᓇᑕ ᐅᐱᒋᓪᓗᒍ, n° 1, p. 38.
Peter, Jacopoosie: ***Medical Interpreting in Canada's North***, n° 1, p. 42.
Pictorial languages, n° 3, p. 415.
Pictorial writing, n° 3, p. 415.
Poly-constructionism, n° 3, p. 412.
Polyglossic, n° 1, p. 75.
Pragmatic constraints, n° 3, p. 493.
Predicate-argument structures, n° 3, p. 411.
Process of translating, n° 2, p. 266.
Professional interpreters, n° 2, p. 198.
Proposal for Computer Encoding of Syllabics Text, n° 1, p. 61.
Proto-Athapaskan, n° 1, p. 87.

Quantification, n° 2, p. 231.

Recent metaphors, n° 3, p. 481.
Reconstruction of translation procedures, n° 3, p. 404.
Re-creation, n° 3, p. 486.
Relationism, n° 3, p. 412.
Report on the Syllabic Computer Workshop, n° 1, p. 61.
Retrospective aloud-thinking method, n° 3, p. 404.
Right ear, n° 2, p. 199.
Right ear advantage, n° 2, p. 199; n° 2, p. 207.
Rodríguez González, Félix: ***Morphovariation and Synonymy of Acronyms***, n° 2, p. 275.
Royal Canadian Mounted Police, n° 1, p. 35.
Rozencveig, Victor: ***Three Masters of Russian Translation***, n° 4, p. 643.
Russian poets, n° 4, p. 643.
Russian translators, n° 4, p. 643.

Sammons, Susan: ***A Structural Overview of Inuktitut***, n° 1, p. 11.
Sammons, Susan: ***Challenges in Minority Language Programming in Canada's Eastern Arctic: The Training of Aboriginal Language Interpreter-Translators***, n° 1, p. 45.
Sapir-Whorfian school of linguistic theory, n° 3, p. 582.
Scholarly writing, n° 3, p. 427.
Second-language teaching, n° 1, p. 74.
Semantic collocation, n° 3, p. 493.
Semantic information, n° 2, p. 245.
Semantic interpretation, n° 2, p. 231.
Semsch, Marlene: ***A Report on the Arctic College Interpreter-translators Program***, n° 1, p. 96.
Setton, Robin: ***Is Non-intra-IE Interpretation Different? European Models and Chinese-English Realities***, n° 2, p. 238.
Shadowers, n° 2, p. 202.
Shifting the meaning, n° 1, p. 105.
Simultaneous interpretation, n° 2, p. 198.
Sinicisation, n° 2, p. 246; n° 2, p. 251.
Sireniksi, n° 1, p. 11.
Slave, n° 1, p. 87.
Slavey, n° 1, p. 92.
Socio-cultural context, n° 2, p. 218.
Sophistication levels, n° 3, p. 404.
Source text-oriented, n° 3, p. 484.
South Slavey, n° 1, p. 45; n° 1, p. 96; n° 1, p. 104.
Speech communities, n° 1, p. 74.
Stock metaphors, n° 3, p. 481.
Standardizing computer codes for syllabics, n° 1, p. 58.
Standard Theory, n° 2, p. 229.
Stepwise approach, n° 2, p. 251.
Structural collocation, n° 3, p. 493.
Structure-meaning amplification, n° 2, p. 233.
Structure-meaning reduction, n° 2, p. 233.
Stylistic analysis, n° 2, p. 218.
Stylistic constraints, n° 3, p. 493.
Stylistic *recherche*, n° 3, p. 437.
Stylogenous zones, n° 3, p. 430.
Sublanguage, n° 3, p. 412.
Substitue words, n° 3, p. 492.
Superbrain, n° 1, p. 60.
Superscript characters, n° 1, p. 21.
Surface level, n° 2, p. 233.
Syllabic Computer Workshop, n° 1, p. 59.
Syllabic orthography, n° 1, p. 18.
Syllabic writing system, n° 1, p. 18.
Syntagmatic analysis, n° 3, p. 408.

Target text-oriented, n° 3, p. 484.
Task Force on Aboriginal Languages, n° 1, p. 96.
Text-level analysis, n° 3, p. 409.
Text Oasis, n° 1, p. 68.
Theoretical model of managing, n° 2, p. 266.
Theory in translation, n° 2, p. 234.

Three-stage procedure, n° 2, p. 226.
Time claims, n° 3, p. 483.
Training programme, n° 2, p. 250.
Trans-constructionism, n° 3, p. 412.
Transfer, n° 2, p. 235.
Transformational grammar, n° 2, p. 227; n° 2, p. 228.
Translatability of metaphor, n° 3, p. 482.
Translation of drama texts, n° 3, p. 577.
Transliteration, n° 3, p. 459.
Transmutation (rewording) in another code altogether), n° 3, p. 417.
Transposition, n° 3, p. 466; n° 3, p. 485.
Treason, n° 4, p. 615.
Tri-combinational method, n° 2, p. 221.
Typological dissimilarity, n° 2, p. 246.

Unicode, n° 1, p. 58.

Verbal input, n° 2, p. 199.
Verbal sophistication, n° 3, p. 438.
Violent crime, n° 3, p. 588.
Vocabulary errors, n° 3, p. 491.

West Atlantic languages, n° 3, p. 417.
Wholism, n° 3, p. 412.
Wilss, Wolfram: ***Basic Concepts of MT***, n° 3, p. 401.
Word-for-word substitution (one-to-one correspondences), n° 3, p. 405.
Word-for-word translation, n° 3, p. 484.
Word grammar, n° 3, p. 412.
Word-level selection, n° 3, p. 494.
Words of negative, n° 3, p. 492.
WorldScript, n° 1, p. 58.

Yoruba, n° 2, p. 220.

Zero word, n° 3, p. 459.